Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem przywiodę z powrotem do ciebie cały lud, tak jak powraca młoda żona do swojego męża, bo ty (właściwie) szukasz duszy jednego człowieka,\* cały zatem lud powinien mieć pokój.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem pozostanie mi sprowadzić do ciebie cały lud niczym młodą żonę powracającą do męża. Chodzi ci przecież o życie jednego człowieka, a cały lud powinien mieć pokój. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyprowadzę cały lud do ciebie, *gdyż* życie człowieka, na które nastajesz, jest jakby powrócili wszyscy do ciebie. Wtedy cały lud będzie miał pokój. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak przywrócę wszystek lud do ciebie; bo jakoby się wszyscy ku tobie nawrócili, gdy zabiję tego męża, którego ty szukasz, a wszystek się lud uspokoi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przywrócę wszytek lud, jako się zwykł jeden człowiek wracać. Bo jednego męża ty szukasz: tedy wszytek lud będzie w pokoju. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a cały lud przyprowadzę znów do ciebie. Ty nastajesz tylko na życie tego jednego człowieka. Cały naród się uspokoi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przywiodę do ciebie z powrotem cały lud, jak powraca młoda żona do swojego męża. Gdyż ty nastajesz tylko na życie jednego męża, cały zaś lud powinien mieć spokój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyprowadzę do ciebie z powrotem cały lud, jak powraca każdy człowiek, którego szukasz, a cały lud będzie mieć pokój. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie przyprowadzę do ciebie z powrotem cały lud. Bo kiedy umrze człowiek, którego ty chcesz się pozbyć, cały lud powróci i będzie żył w spokoju”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przywrócę cały lud do ciebie, jak oblubienicę, która wraca do swego męża. Chodzi o życie [tylko] jednego człowieka, a cały lud będzie miał pokój. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і поверну ввесь нарід до тебе, так як невістка повертається до свого мужа. Ти шукаєш тільки душу одного чоловіка, і всьому народові буде мир. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem przyprowadzę do ciebie cały lud; bo mąż, którego poszukujesz, znaczy tyle – jakby wszyscy do ciebie wrócili. I w ten sposób uspokoi się cały lud. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cały zaś lud przyprowadzę z powrotem do ciebie. Ceną powrotu wszystkich jest mąż, którego szukasz; a cały lud będzie zażywał pokoju”. |

1. 1) jak powraca młoda żona do swojego męża, bo ty (właściwie) szukasz duszy jednego człowieka, za G, ὃν τρόπον ἐπιστρέφει ἡ νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς πλὴν ψυχὴν ἑνὸς ἀνδρὸς σὺ ζητεῖς, הכלה כשוב אחד אל אישה רק נפש איש ; wg MT: Jak powrót wszystkich będzie człowiek, którego szukasz; cały lud powinien mieć pokój, אַּתָה מְבַּקֵׁשּכָל־הָעָם יִהְיֶה ׁשָלֹוםּכְׁשּוב הַּכֹל הָאִיׁש אֲׁשֶר . [↑](#footnote-ref-2)